

صعوبات الطلبة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

Salman Al Farisi

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar Raniry Banda Aceh
160202064@student.ar-raniry.ac.id

Syahminan

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar Raniry Banda Aceh
syahminan@ar-raniry.ac.id

Fadhilah

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar Raniry Banda Aceh
fadhilah@ar-raniry.ac.id

Abstract

Translation is an important part of students in learning Arabic, because it will help them in the learning process. But most of them face difficulties when trying to translate reading texts from Arabic to Indonesian. Difficulties of students in translation will hinder the way of achieve a goal of learning. The purpose of this study is to determine the difficulties of students in translating Arabic to Indonesian. The results of this study indicate that the difficulties faced by students include the form of translation difficulties themselves in the form of difficulties in choosing the meaning, form, and rules. And also includes several factors in the form of linguistic, non-linguistic, internal, and external factors.

Keywords : difficulty, translation, Arabic, Indonesian

مستخلص البحث

الترجمة هي من إحدى الجزء المهم للطلبة في تعلم اللغة العربية، لأنها تساعدهم في عملية التعليم. ولكن، معظم الطلبة يواجهون الصعوبات في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وصعوبات الطلبة في الترجمة تعوق تحقيق هدف التعليمية. وأما هدف البحث فهو لتحليل صعوبات الطلبة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. إن نتائج البحث تدل على أن الصعوبات التي يواجهون الطلبة يشتمل على شكل صعوبات الترجمة نفسها، يعني صعوبة في اختيار المعنى، صعوبة في اختيار الشكل، وصعوبة في اختيار القواعد. و يشتمل أيضا بعض العوامل يعني العوامل اللغوية، العوامل غير اللغوية، العوامل الداخلية، والعوامل الخارجية.

الكلمات الأساسية : الصعوبات، الترجمة، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية.

Abstrak

Penerjemahan adalah salahsatu bagian penting bagi siswa dalam mempelajari bahasa Arab, karena akan membantu mereka dalam proses pembelajaran. Namun sebagian besar dari

mereka menghadapi kesulitan ketika mencoba untuk menerjemahkan teks bacaan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Kesulitan siswa dalam penerjemahan akan menghambat jalan tercapainya suatu tujuan dari pembelajaran. Adapun tujuan dalam penelitian ini adalah untuk mengetahui kesulitan-kesulitan siswa dalam menerjemahkan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa kesulitan-kesulitan yang dihadapi siswa meliputi bentuk kesulitan penerjemahan itu sendiri yang berupa kesulitan dalam memilih makna, bentuk, dan kaidahnya. Dan juga meliputi beberapa faktor yang berupa faktor linguistik, non-linguistik, internal, dan eksternal.

Kata kunci : kesulitan, penerjemahan, bahasa Arab, bahasa Indonesia

المقدمة

نشأت ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تركز مجال الدينية. على سبيل المثال، القرآن الكريم وحديث النبي وكتب التفسير والدعوة والأخلاق وكتب التي تبحث حول الإسلام. وهذا الحال معروف بمجتمع الإندونيسيين لأنهم يحتاجون علوم الدين ليتعلموا ممارسة الإسلام كاملة في كل مجال. وهذا يؤكد آراء أن الترجمة قام بها بعض المجتمعين فيما يتعلق مع مجال ليس لهم، ولكنهم مطلوبة بشدة. وذلك المجال يملكونه مجتمع الآخر ويكتبون بلغتهم.

والترجمة تحتاج في إطار الإسلام لأن بعض المسلمين الذين يفهمون اللغة العربية يريدون أن يبلغوا المعلومات التي تحتوي في القرآن الكريم أو الكتب الإسلامية كُتبت باللغة العربية. في البداية، هذا النشاط فشيل في تجريبه حتى يحصل على خبرة متنوعة في حل مشكلات الترجمة. وذلك الخبرة يتخذ بأصول ومرجع في عملية نشاط الآخر.

في ترجمة نصوص العربية، قد يكون مترجما يواجه بعض الصعوبات، الصعوبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يشتمل على بعض الجوانب، منها جانب اللغوية وغير اللغوية. إن جانب اللغوية يركز في عرض التشوش بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأما جانب غير اللغوية فيما يتعلق بصعوبة الترجمة نفسه، هناك فرق موضوعي بين اللغة العربية والإندونيسية، نقص سيطرة الترجمة نحو لغة المستسلم حتى يهمل على عرض التشوش ونقص سيطرة الترجمة نحو نظرية الترجمة.

وفي التعليم الرسمي خاصة في مدرسة الثانوية والعالية الإسلامية أن اللغة العربية لغة الدين، والطريقة التي يستخدمها المعلم عادة في عملية تعليم اللغة العربية خاصة في ترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية هي الطريقة المباشرة. ليس من النادر أيضا أن يقوم المعلم بعملية تعلم اللغة العربية باستخدام طريقة قواعد و ترجمة، حيث يتم تعليم الطلبة قواعد اللغة أولا ثم دعوتهم لممارسة الترجمة. وهذا الحال يهدف إلى قدرة الطلبة في فهم قواعد اللغة العربية في حين لا يفضل لممارسة الترجمة حتى يواجه الطلبة الصعوبة في قراءة نصوص العربية وترجمة النصوص ما قرأهم.

وصعوبة الطلبة في الترجمة بسبب نقص قدرتهم في المفردات وقواعد اللغة العربية. على سبيل المثال، كان في تحديد الفعل والفاعل المفعول به في الجملة، حتى بسبب ذلك الصعوبة تتأثرهم في الفهم وتعبير المعنى المحتوى في اللغة العربية.

انطلاقاً من هذه الخلفية، فسيقدم هذا البحث الاستعراض الأدبيات بالصعوبات الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. من نتائج البحث، يرجو أن يكون هذا البحث معلومات للقارئ و الباحث وخصوصاً إلى المعلمين اللغة العربية.
ب- النظرية

عند الزرقاني الترجمة لغة فيها أربعة معاني، الأول إيصال الكلام إلى من لا يريد أن ينال الكلام، والثاني بيان الكلام باللغة المساوية مثل بيان اللغة العربية باللغة العربية أو اللغة الإندونيسية باللغة الإندونيسية أيضاً. والثالث تفسير الكلام باللغة المفترقة مثل بيان اللغة العربية باللغة الإندونيسية. فلذلك يسمى المترجم مبيناً أو مفسراً. والرابع نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى يعني تحويل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. المترجم يسمى بناقل اللغة.

وأما كلمة الترجمة اصطلاحاً هي تعبير عن معنى الكلام آخر من لغة إلى أخرى مع الوفاء بجميع معاني و مقاصد^١ الترجمة بمعنى بيان اللغة الأخرى أو نقل المعنى من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى. والترجمة محاولة نقل الفكرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. عملية الترجمة تمر بالتأكد من مرحلتين، يعني تقبلاً ومنتجة. فتم مرحلة التقبل الدراسة نحو النصوص بلغتها الأصلية التي ينطوى على تحليل سياق الكلام ونسق الجملة ومعنى كل كلمات. وأما في مرحلة الإنتاجية فسعي المترجم لاعادة بناء هذه الفكرة إلى اللغة الهدف.

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستواه في اللغتين التي ينقل منها والتي ينقل إليها.^٢

وتنقسم الترجمة بشكل عام على ثمانية أقسام: الأولى، الترجمة الحرفية. وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخصي، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمزونه للوصول إلى أحسن صياغة. والثاني، الترجمة بتصرف. وفيها يمكن المترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها. والثالث، الترجمة التفسيرية. وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهولمش والرابع، الترجمة التلخيصية. وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو. والخامس، الترجمة الفورية. وهي ترجمة مباشرة للقائات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والاحداث الهامات. والسادس، التعريب يصلح بالطبع إلا في ترجمة القصص والروفيات ولا أعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات

^١ شهاب الدين، *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)* (باندونج: هومانبيورا، ٢٠٠٥)، ٨.

^٢ عيفا مفتية القدريّة، تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ملارك فونوروغو، ٢٠١٩-٢٠٢٠

والبيئة أيضا. والسابع، الأقامة. والأقامة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها. والثامن، الإقتباس. وفي الإقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب زدولة بعينها.³

ج- الطريقة

الاستعراض الأدبيات هي شكل من الكتابة المخططة والمفصلة، فيما يتعلق بأراء الدراسة التي تم على بحوث أخرى جارية أو سيتم إجراؤها. وهي لا تعني في قراءتها فحسب، ولكن يميل العديد إلى التقويم الدقيق والتفصيل عن البحوث السابقة في الموضوع. إن الاستعراض الأدبيات هي تقويم دقيق وتفصيل عن بحوث سابقة. والاستعراض الأدبيات الصحيحة التي يقوم بالتقويم على جودة وابتكار من البحوث العلمية.⁴

يبحث هذا البحث في سبعة دراسات عملية من الرسالة عملية، سيستخدم هذا البحث الوصف من صعوبات الطلبة ومشكلتهم في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وهذا لإجراء تحليل البيانات استعراض الأدبيات خلال الاختزال ويقدم في الشكل الوصفي.

د- نتائج المناقشة

بعد اطلاع على الأوراق العملية التي متعلقة بصعوبات الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، فهذا سبعة دراسات عملية كما كتبت في الجدوا التالي.

رقم	الكاتب	الموضوع	التصميم/الطريقة	مستجب	النتائج
1	Faesi Fahrozi	Analisis kesulitan siswa dalam menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia dalam materi pelajaran bahasa Arab pada kelas VIII di MTsN 3 Mataram tahun 2014-2015	Penelitian Kualitatif	36siswa	-Kesulitan siswa dalam menerjemahkan teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia di MTs Mataram adalah : -kesulitan linguistik dan non-linguistik -kurangnya penguasaan mufradat -kurangnya penguasaan qawaid bahasa Arab

³ عيفا مفتية القدرية، تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ملارك فونوروغو، ٢٠١٩-٢٠٢٠

⁴ Reswell John W., 2010, *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches, 3th, terjemahan Achmad Fawaid*, Yogyakarta, h.40

⁵ Romi Satria Wahyono., 2016, *Research Methodology, Literature Review : Pengantar dan Metode*,

-kesulitan menterjemah sesuai qawaid					
<p>Problematika siswa dalam penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesiadan solusinya, :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kurangnya penguasaankosa kata Bahasa Arab(Mufradat, solusinya melafalkan kosakata berulang-ulang dan menghafalkan dengan lagu ataupun kosakata bergambar -Belum memahami kedudukan kalimat bahasa Arab(Qawaid), solusinya sering membaca buku-buku qawaid Nahwu Sharaf dan aktif bertanya - Kesulitan penguasaan konteks, solusinya mencari kosakata yang tidak ada artinya pada teks bacaan dengan panduan guru 	Siswa-siswi SMP Maarif NU 1	Analisis Kualitatif	Problematika siswa dalam menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia dan alternatif solusinya di SMP Ma'arif NU 1 Kemrajen Banyumas	Nilla Khoiru Nilin	2
<p>الصعوبات التي يواجهها الطلاب في عملية ترجمة النصوص :</p> <ul style="list-style-type: none"> - يفتقر الطلاب إلى إتقان المفردات - يجد الطلاب صعوبة في تركيب الجملة القواعد في النص - العدد الكثير في المفردات الجديدة بين أسماء الأشخاص والمصطلحات الجديدة لا يفهمها - صعوبات من حيث المرادفات 	طلاب الصف الحادي عشر	البحوث النوعية	تتحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠	عيفا مفتية القدرية	3

- صعوبات الترجمة بسبب عدم فهم الكتابة					
مشكلات الطلاب في الترجمة : - الطلاب لم يستطيع أن يميز أنواع التغييرات المختلفة من جملة الفعل - الطلاب لم يستعدوا أن ينظم الجمل في ترجمتها (جملة طويلة) - الطلاب لم يتمكن من التمييز بين الجملة الإسم والفعل - عدم معرفة الطالب عن المفردات العربية و معناها - المعرفة غير المتكافئة لدى الطلاب حول المفردات والجمل التي قراهم - نقصان وقت تعلم اللغة العربية الخاص - اختلافات اللغوية بين اللغتين العربية والإندونيسية	الفصل الثامن	الكيفي الوصفي	مشكلة ترجمة النصوص العربية على اللغة الإندونيسية للطلبة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالكارايا	سلمى السيوطي	4
مشكلات التي يواجهها طلاب التيلاندي في الترجمة العربية إلى الإندونيسية : - عدم إتقان المفردات - عدم إتقان قواعد اللغة العربية - صعوبات الترجمة خاصة فيما يتعلق بأساء الناس والمدن - مشكلات تطوير اللغة والحلول المقترحة لها : طلب المساعدة من أصدقاء أو المحاضر وفتح القواعد والقاموس والإنترنت وحفظ مرة أخرى	طلاب التيلاندي شعبة تعليم اللغة العربية التريية الإسلامية	الوصفية و المدخل الكيفي	مشكلات ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند الطلاب التانالايديين في الجامعة الإسلامية الحكومية بالكارايا	خالجة مأمسيغ	5
مشكلات يواجه الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية : مشكلات اللغوية - عدم استيعاب المفردات	طلاب فصل العاشر	التحليل النوعي	الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها وحلولها لطلاب فصل العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة	لؤلؤ الكريمة	6

<p>عدم فهم مواقف جملة العربية (القواعد)</p> <p>- يواجه الطلاب صعوبات في إتقان جوانب السياق</p> <p>مشكلات غير اللغوية</p> <p>- علم وظائف الأعضاء</p> <p>- علم النفس</p>			<p>بوكتيجا بوربالنجا</p>		
<p>مشكلات الطلاب في الترجمة : مشكلات اللغوية</p> <p>- الضعف لطلاب في فهم المفردات</p> <p>- صعوبة الترجمة المعنوية</p> <p>- ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيقة</p> <p>- اختلاف بين القاعدية</p> <p>مشكلات غير اللغوية</p> <p>- عدد من الطلاب</p> <p>- طريقة التعليم غير مناسبة</p> <p>- وقت التعليم غير مناسبة</p>	<p>طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثامن</p>	<p>بحوث النوعية الوصفية</p>	<p>مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلم الترجمة والحلول المقترحة لها</p>	<p>سلمى نبيلة</p>	<p>7</p>

البحث في هذا الاستعراض الآديات تحليلية بعض الجوانب الذي يتعلق بصعوبات الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، كما يلي :

١- تحليل الدراسة الخلفية

تحليل سبعة المقالات التي أن تكون المبحث في هذا البحث مستعرض من الخلفية البحث. المقالة ١ فيها المشكلة : صعوبات الترجمة لدى الطلاب تشمل على عامل اللغوية وعامل غير اللغوية. عامل اللغوية في عملية الترجمة يشمل صعوبة المفردات المواجه لأن معرفة اللغوية المحدودة أو المفردات في النصوص لا يعلمها السابقة، و صعوبة مواقف القواعد، على سبيل المثال كان الصعوبة في تحديد الفعل والفاعل والمفعول به كاملة في الجملة. وصعوبة التعريب خاصة فيما يتعلق بأساء الناس والمدن، ومشكلة تطوير اللغة يتبع تطوير العلوم والعلوم كمثل المفردات والمصطلحات والتعبيرات ليس فيها اللغة العربية السابقة. وعامل غير اللغوية يشمل على الاجتماعية والثقافية.

المقالة ٢ فيها المشكلة : صعوبات الطلاب في إتقان المفردات، وفهم مواقف قواعد اللغة العربية، وصعوبة استيعاب سياق الكلام.

المقالة ٣ فيها المشكلة : كان الطلاب يواجهون بعض الصعوبات في ترجمة العربية إلى الإندونيسية منها صعوبة اللغوية وغير اللغوية و التي تشتمل على افتقار إتقان الطلاب. وصعوبة في تركيب الجملة، وصعوبة التي يسببها العدد الكثير من المفردات الجديدة التي بين أسماء الأشخاص والمصطلحات الجديدة، وصعوبة من حيث المرادفات، وصعوبة الترجمة بسبب عدم فهم الكتابة، وظروف الطلاب المختلفة وصعوبة في الترجمة بسبب ضيق الوقت اللازم للترجمة.

المقالة ٤ فيها المشكلة :صعوبات في الترجمة يعني عدم معرفة الطلاب مفردات العربية ومعناها، ولم يتمكنوا من التمييز بين الجملة الاسم والفاعل، ويشعروا الشرح من المعلم غير تساوى في الفصل ولم يستطيعوا أن يميزوا أنواع التغييرات المختلفة من الجملة، ولم يستعدوا أن ينظم الجمل في ترجمتها وتقضان وقت تعلم اللغة العربية الخاص، هناك الاختلافات اللغوية بين اللغتين العربية والإندونيسية مثل الشكل وبناء الجملة، ويميلون إلى الانطباع بأن تعلم اللغة العربية هو أصعب اللغات، واختلاف قدرتهم على استيعاب تعلم اللغة العربية من ناحية الترجمة.

المقالة ٥ فيها المشكلة : أن يصعبوا طلاب التيلاندي في ترجمة النصوص بسبب عدم إتقان المفردات وقواعد اللغة العربية، وصعوبة الترجمة خاصة فيما يتعلق بأسماء الناس والمدن و مشكلة تطوير اللغة يعتمد على تطور العلوم والعلوم.

المقالة ٦ فيها المشكلة :أن الصعوبة الموجه عدم الاستيعاب المفردات، و عدم فهم موقف القواعد و صعوبة إتقان جوانب السياق، وعامل وظائف الأعضاء و عهمل علم النفس.

المقالة ٧ فيها المشكلة :قتّم الباحث في مشكلات التي تواجه طلاب في الترجمة يعني مشكلات اللغوية وغير اللغوية، التي يشتمل على ضعف فهم المفردات وصعوبة الترجمة المعنوية، وضعف في ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيق، واختلاف القواعد اللغة. ثم مشكلة بكثره عدد الطلاب في الفصل، وطريقة تعليم لترجمة غير مناسبة، ومشكلة وقت التعليم.

٢- تحليل صعوبات الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

في هذا القسم محاولة تحليلية عن نتائج البحث من سبعة البحوث عن صعوبات الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وهذا البحث يتكون من مشكل صعوباتها، وعواملها التي تشتمل العوامل اللغوية، والعوامل غير اللغوية، والعوامل الداخلية والعوامل الخارجية.

أ- شكل الصعوبات

هناك ثلاث صعوبات غالبا ما تكون مشكلة اتصال للمتعلم اللغة الثانية (اللغة الأجنبية)، هو صعوبة في اختيار المعنى، وهو اختيار المفاهيم، وإفكار، والآمال، والعواطف، وما إلى ذلك الذي يرغب متعلم اللغة الثانية في التواصل معه، صعوبة في اختيار الشكل، صعوبة في اختيار قواعد الحديث.

لا يزال العديد من المتعلمين يترددون في ممارسة لثقافة اللغة الأجنبية، لأنهم يخافون من الخطيئة في ذكر المفردات والقواعد التي يجب عليهم استخدامها في جمل تحدث.

ب- عوامل اللغوية

وفي نشاط الترجمة لم يكن نادرا أن يواجه بالصعوبات، يواجه بعض الطلبة الذين يتعلمون اللغة العربية صعوبات، لا سيما عن القدرة على ترجمتها. خاصة بالنسبة للطلاب الذي لا يزالون في البداية في عملية الترجمة. في بعض الأحيان، عند ترجمة النصوص اللغة العربية، يواجه الطلاب صعوبات مختلفة تتعلق بالجوانب اللغوية وغير اللغوية. والصعوبة اللغوية ترجي أن تكون الكتابة والأصوات وهيكل الجملة بين العربية والإندونيسية. وتشتمل صعوبتها في الجوانب اللغوية لعملية الترجمة كما يلي :

١- افتقاد الطلاب لاتقان المفردات في النص العربي. يحدث هذا غالبا بسبب كثرة من المفردات الجديدة التي لم يفهموا معناها. بمعرفة محدودة للغاية حول المفردات، سيجعل الطلاب يواجهون صعوبات كاملة في ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية . يمكن التغلب على ذلك عن طريق زيادة حفظ المفردات الجديدة، قليلا قليلا. ثم من خلال توفير قواميس قياسية تحتوي على مفردات قياسية يمكن أيضا التغلب على هذه الصعوبات.

٢- الصعوبة مواقف القواعد في النص. ليس من الغريب أن يواجه الطلاب صعوبات من حيث بنية الجملة. على سبيل المثال في تحديد مبتدأ الخبر، الفعل، الفاعل، المفعول، ولم يتقنوا أن يميزوا أنواع التغييرات المختلفة من الجملة أو تصريف لغوي، ولم يستعدوا أن ينظم الجمل في ترجمتها. يمكن التغلب على هذه الصعوبة بدراسة القواعد نظريا، مثل تعود قراءة كتب قواعد النحو والصرف، ناشط سؤال المدرس، وكثرة التمارين في ترجمة النصوص القصيرة.

٣- الصعوبة في بحث المعاني من المفردات الجديدة والتي بين أسماء الأشخاص والمصطلحات الجديدة. ينظر العديد من الطلاب إلى عدد الكلمات الجديدة لم يتم فهمها. وصعوبة الترجمة المعنوية، يعني ينتقل نتائج الترجمة الحرفية إلى الترجمة المعنوية، وضعف في ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيق.

٤- صعوبة الترجمة بسبب عدم فهم الكتابة أو عدم فهم سياق الكلام، ولا يفهمون الطلاب ما قرأهم من النصوص العربية.

٥- هناك الاختلافات اللغوية بين اللغتين العربية والإندونيسية مثل الشكل وبناء الجملة، ويميلون إلى الانطباع بأن تعلم اللغة العربية هو أصعب اللغات، واختلاف قدرتهم على استيعاب تعلم اللغة العربية من ناحية الترجمة. من بين أسبابها هي خلفية تعليمية مختلفة لهم، وهناك بعض الطلاب، هناك الذين سبقوا تعليم اللغة العربية منذ المدرسة الابتدائية، ولكن هناك أيضا لم يتعلمونها على الإطلاق.

٦- الصعوبات من حيث المرادفات.

ج- عوامل غير اللغوية

بخلاف ذلك الصعوبة اللغوية، هناك صعوبات غير لغوية. وهي التي تتعلق بمشكلة الاجتماعية والثقافية. يجب أن يكون العرب-الاجتماعي-الثقافي مختلفين عن الثقافة الإندونيسية، وهذا الاختلاف يثير المشاكل. تؤثر الظواهر الاجتماعية، بما في ذلك اللغة، على تدريس اللغة العربية. وحل هذه الصعوبة بمعرفة خلفية الاجتماعية والثقافية شعوب العربي، ترجي أن تكون قديما أو حاضرا. يحدث هذا لأن كل إنسان سوف يعتاد على استخدام لغة لأنهم بحاجة إلى لغة للتواصل المستمر. للطلاب الإندونيسية، لا يستخدمون اللغة العربية في حياتهم اليومية للتواصل، بالطبع سيواجهون صعوبات مختلفة عندما يواجهون لغات أجنبية، خاصة اللغة العربية.

د- عوامل الداخلية

عامل الداخلية هو عامل الذي يجيء من داخل الطلبة أنفسهم أو عامل المولود، ويكون عادة في الصفة والشخصية لهم. وهذا العامل يتأثر كثيرا في عملية تعلم الطلبة، ويشتمل هذا على ضعف الطلبة في العقلية مولودا كان أو من أجل الخبرة، ونقص الميول والدوافع، والعقلية السلبية، والقلق، والتعب، ونقص استيعاب مهارات اللغوية والتعود في التعلم، وفرق خلفية الطلبة، وصعوبات فهم الدروس في تعلم اللغة العربية.

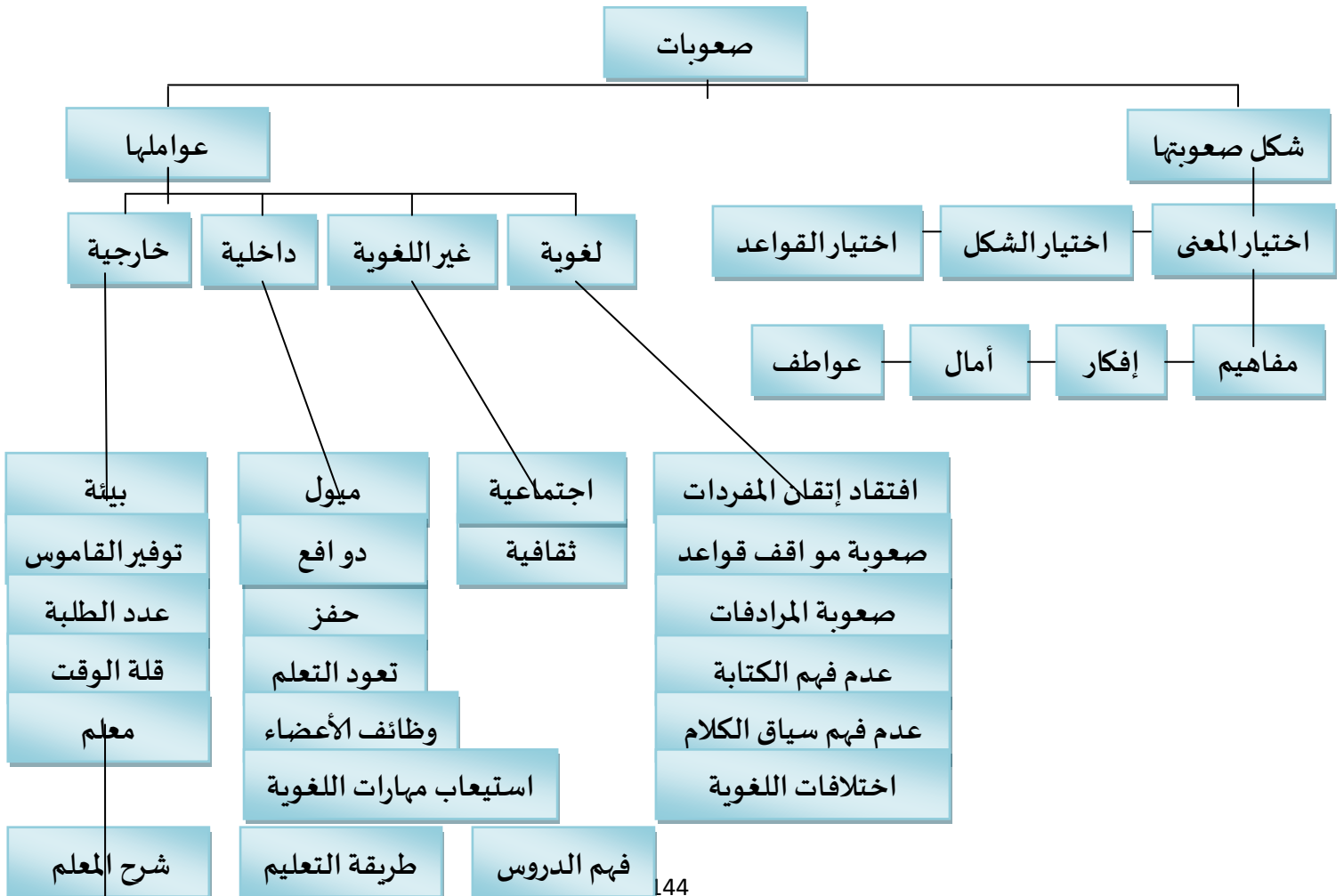
ثم اختلاف ظروف الطلاب، هناك من يقول أن اللغة العربية صعبة، لذلك فهم ليسوا متحمسين وغالبا ما يشعرون بالكسل في تعلمها، وحتى يشعر الكثير بالملل عند إجراء عملية التدريس. وعامل وظائف الأعضاء، وهو ما يتعلق بالجسم المادي للفرد يدرسون، وعامل علم النفس هو عامل متعلق بالروح أو شيء ما الذي يمكن أن يشجع أنشطة التعلم للشخص. بما ذلك المواهب، اهتمام الطلاب، ذكاء الطلاب وحافز الطلاب.

هـ- عوامل الخارجية

وهو ما يجيء من خارج نفس الطلبة وغالبا هذا يشمل البيئات العائلات، والمدارس والمجتمع. ويشتمل عامل الخارجية كمثل نقص تعلم الطلبة في البيت أو المدرسة، وتجهيزات المدرسة غير الاكتمال، وتوفير القاموس العربية. ومجئ المدرسة يتأثر قدرة الطلبة في عملية تعلم الترجمة.

ويشعروا الشرح من المعلم غير تساوى في الفصل، ونقصان وقت تعلم اللغة العربية الخاص أو قلة وقت الترجمة، في حين أن الوقت المناسب لتدريس اللغة العربية مرة واحدة في الأسبوع مع ساعتين لا يكفي بالتأكيد للمبتدئين لإنهاء ذلك الوقت.

وطريقة التعليم لترجمة غير مناسبة وجوها رتيبة، وعدم التفاعل بين المعلم والطلاب. وأعظم من انفعال قالوا إن وقت التعليم غير فاعل. ثم مشكلة بكثرة عدد الطلاب في الفصل يتأثر عملية التعليم الترجمة، وحلولها يجعل الفصل بفصل الصغير يعني ١-٢٠ طلاب في فصل واحد.



الخاتمة

وفي عملية تعلم اللغة العربية، يواجه معظم الطلبة الصعوبات، خصوصا في سيطرة الترجمة. وذلك الصعوبات يتأثر كثيرا في عملية تعلمهم، لا سيما ما متعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها، بسبب اختلاف اللغتين بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. يرجي أن يكون الاختلاف من ناحية تركيب اللغة أو من ناحية ثقافتها. بناء على نتائج الاستعراض الأدبيات حول صعوبات الطلبة في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، قد استعرض من عديد البحث أن صعوبات التي يواجه الطلبة تنقسم إلى قسمين، وهما من شكل صعوبات ترجمة نفسها، وعواملها التي تشمل عوامل اللغوية، وعوامل غير اللغوية، وعوامل الداخلية وعوامل الخارجية. ويكون شكل صعوبتها صعوبة في اختيار المعنى، والشكل، والقواعد. وأما العوامل اللغوية يركز في اللغوية، على سبيل المثال عدم إتقان المفردات وقواعدها. ثم من ناحية غير اللغوية تعني من خلال الاجتماعية والثقافية. والعوامل الداخلية كمثال الميول والدوافع، والعوامل الخارجية تشمل بيئات الطلبة ومجبي مدرستهم.

المراجع

المراجع العربية

الدين، شهاب. ٢٠٠٥. الترجمة من العربية إلى الإندونيسية (نظرية وتطبيق). باندونج: هومانينورا

القدرية، عيفا مفتية. ٢٠٢٠. تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ملارك فونوروغ : الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

السيوطي، سلمى. ٢٠١٧. مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا. بالنكارايا : الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا

مامأسينغ، خالية. ٢٠١٨. مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية عند الطلاب الثانليدين في الجامعة الحكومية بالنكارايا. بالنكارايا : الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا

الكريمة و لؤلؤ. ٢٠١٩. الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مشكلاتها وحلولها لطلاب الفصل العاشر بالمدرسة الثانوية منهاج الطلبة بوكاتيجا بوربالينجا. بورووكرتو : الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

نبيلة، سلمى. ٢٠١٧. مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلم الترجمة والحلول المقترحة لها.
مالانق : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

المراجع الإندونيسية

Fahrozi, Faesi. 2014. *Analisis kesulitan siswa dalam menerjemahkanteks bahasa Arab ke bahasa Indonesia dalam materi pelajaran bahasa Arab pada kelas VIII di MTsN 3 Mataram*. Mataram : Institut Agama Islam Negeri Mataram

Nailin. Nila Khoiru. 2015. *Problematika siswa dalam menerjemahkan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dan alternatif solusinya di SMP Maarif NU 1 Kemrajen Banyumas*. Purwokerto : Sekolah Tinggi Agam Islam Negeri Purwokerto

Reswell John W.2010.*Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches, 3th, terjemahan Achmad Fawaid*. Yogyakarta

Romi Satria Wahyono. 2016.*Research Methodology, Literature Review : Pengantar dan Metode*